

ISMAEL DE LIMA COUTINHO

As criações internas do idioma

These sorteada para o concurso á 1^a. Cadeira de Português do Lyceu de Humanidades de Campos.

324

DEZEMBRO 1928

Off. Grap. Typ. Aurora—H. Santiago
213, Rua de S. Pedro, 213
Rio de Janeiro

P R E F A C I O

Começámos a escrever este modesto trabalhinho, que ora entregamos ao julgamento criterioso da egregia Comissão Examinadora, longe dos nossos livros, num meio em que escasseavam as obras de philologia.

Por cumulo de infelicidade, salteou-nos uma molestia, que nos prendeu ao leito, durante varios dias.

O tempo, porem, urgia.

Mesmo doente, encetámos novamente o trabalho e, em tres dias, o demos por concluido.

A' vista dos motivos expostos, é claro que se não pode esperar um estudo completo sobre o ponto sorteado.

E' uma exposição ligeira, muito superficial, dos processos utilizados pela lingua, nas criações internas do seu vocabulario.

O Autor

■ Lingua portuguêsa, em sua origem, foi uma mescla de procedencias varias com o latim barbaro, em que os elementos desaparecendo, absorvidos pelas preposições; em que a origem apresentava mais aquelle emmaranhado de proposições transcriticas do latim classico; em que o vocabulario quasi exclusivamente á escassez das necessidades

Foram precisos muitos seculos para que se operassem as mudanças phoneticas, de que devia resultar a lingua portuguesa.

As primeiras relicuias do nosso idioma ^{mostram} apparecem entre

As palavras ainda ostentam uma indumentaria luxuriante que vão, a pouco e pouco, desaparecendo, no correr das idades, até a sua fixação definitiva, no periodo classico da lingua.

— Aqui, é uma consoante medial quecae; alli, outra que se assimila, o ensurdecimento do som nasal do accusativo; mais tarde que assimila o valor de outra; numa palavra, tudo significando de acordo com a lei do menor esforço.

Depois de ter a lingua passado por tão radical transformação de um patrimonio proprio, inicia o seu periodo de vocabular.

A analogia com as regras da derivação latina é o principal auxílio de que se utiliza na formação das palavras ver-

mos estudar as regras dessa formação.

Formam-se as palavras, em português, por derivação direta, derivação imprópria e por composição.

⇒ DERIVAÇÃO PROPRIA

■ Derivação propria consiste em se adjuntar ao thema um

ão, frião, chorão, etc. (c. 3)

alho, elho, ilho, olho, ulho; do latim culus & olus:
ameijo, borralho; rapazelho, folhelho; ramilho, cartilha; ferro-
lho; begulho; steccamisola, bandeirola; bencol, toucinol ~~vian~~
~~do latin~~. (c. 4)
aria, do latim arius, combinado com o suffixo grego ia:
casaria, infantaria, artilharia, ourivesaria, sapataria, etc. (c. 5)
asco, esco, usco, do grego iskos: nevasca, penhasco; pa-
rentesco, fradesco, gigantesco; chamusco, velhusco, etc. (c. 6)
arro, orro, de origem iberica: boccarra, bebarro, chi-
barro; santorro, beatorro, etc. (c. 7)

arrão, do suffixo arro, combinado com ão: homemzarrão,
canzarrão, gatarrão, doidarrão, etc. (c. 8)

ato, eto, eta, ete, ote, ota, oto, são de formação ver-
nacula, não sendo, todavia, improvável que a lingua fosse buscar
alguns delles ao francês ou ao italiano: regato; folheto, verse-
to; sineta, saleta; diabrete, cunhete, fradete; caixote, rapazo-
te; risota, lhota; perdigoto, etc. (c. 9)

douro, do latim torius, que se usa junto aos verbos: mi-
radouro, suadouro, lavadouro, babedouro, bebendouro, viradouro, etc. (c. 10)

eiro, do latim crius, que aparece em livreiro: copeiro,
barbeiro, pedreiro, sapateiro, torneiro, fazendeiro, etc. (c. 11)

eza, ez, do latim itia: que figura em largeza: limpe-
za, clareza, justeza, realeza, belleza, franqueza; escassez, es-
uidez, honradez, sisudez, etc. (c. 12)

engo, ardo, do germanico ing, ard: avoengo, solarengo,
herengo, verdoengo; galhardo, moscardo, etc. (c. 13)

essa, esa, do grego issa: abbadessa, condessa, viscon-
tioresa, duquesa, etc. (c. 14)

ia, do grego ia: sabedoria, cortesia, senhoria, ufania,
misericordia, etc. (c. 15)

ico, ito, do latim iclus, ittus: Joanico, Annica, bur-
rapazito, livrato, etc. (c. 16, 17)

isco, do grego isko: chuvisco, pedrisco, marisco, etc. (c. 17)

inho, do latim inus: pratinho, banguinho, copinho, ra-
nhirho, centinho, etc.; ou com o infixo z: coraçõozinho,
zinho, pézinho, mãozinha, etc. (c. 18)

ismo, do grego ismos: ascetismo, classicismo, anglicis-
mo, francismo, gallicismo, etc. (c. 19)

ista, do grego ista: flautista, dentista, rabequista,
chupista, demandista, contrabandista, copista, alfar-
ista, etc. (c. 20)

io, do latim ivus: mulherio, rapazio, senhorio, pode-
(c. 20)

mento, do latim mentum, que entra em fragmento: pensa-
mento, salvamento, casamento, saneamento, doutoramento, entendi-
mento, etc. (c. 21)

no latim
or, do latim or, que figura em leitor e se ajunta avôs
filhos passados: andador, nadador, ferrador, falador, deve-
ralhador, pescador, etc. (c. 21)

ura, do latim uginem, que apparece em varios substan-
cias de aspecto culto: babugem, pennugem, lambugem - são popula-
(c. 22)

ura, do latim ura, que entra em escriptura e se ajunta
a adjetivos passados e adjectivos: quebradura, armadura, atadu-
ra, vestidura, ligadura, brandura, alvura, brancura,
etc. (c. 22)

Outros suffixos, 23, 24, 25 e 26.

ADJECTIVOS.

Os suffixos ante, ente, nte, douro, ico, io, al, il, eiro -
nos adjectivos seguintes: brilhante; pendente; casadouro;
medico, ovedico; escorregadio, luzidio; testemunhal, campal;
febril; justiceiro, interesseiro, etc.

Além destes, entram na formação dos adjectivos os se-

mo, ense, do latim anus, ensis, que figuram em romano,
mineiro, baiano, alagoano, pernambucano, sergipano; fribur-
guense, fidelense, miracemense, etc. (c. 27)

enso, enso, onho, do latim aneus, eneus, (1) oneus: so-
ferrenho; enfadonho, risonho, etc.

ento, ento, do latim lentus: corpolento, sommolento;
ento, nojento, amarallento, etc. (c. 27)

oso, udo, do latim osus, utus: revolto so, mãnhoso, or-
oso; cabelludo, barbudo, barrigudo, carrancudo, etc. (c. 28)

vel, do latim bilis: fazivel, dirigivel, vendivel, apra-
vel. (c. 28) Outros suffixos, 28, 29.

VERBOS.

Por analogia com os verbos portuguêses, oriundos do latim, formaram-se outros no seio da lingua, com os suffixos:

ar, do latim are: que figura em louvar, arear, apunha-
lar, avelhar, arribar, adocar, emparelhar, engrossar, acasalar,
A^o mesma classe pertencem rigorosamente os verbos terminados em iar, porque o i faz parte do thema, como mostram os seguintes: adiar, afiar, contrariar, copiar, tosquiar, negociar, ✓

de nit
mar, suffixo composto de anterior com, caracterizado com o anterior:
participio presente: adormentar, frequentar, a fugentar,
despertar, elevantar, apoquentar, apparentar, etc. (c. 30)

itar, do latim itare: saltitar, dormitar, etc. (c. 30)
ecer, do latim escere: anoitecer, escurecer, embrute-
cer, ensurdecer, empobrecer, amanhecer, agradecer, en-
verdecer, etc. (c. 31)

ejar ou ear, izar. O grego izein deu no latim popular
e na lingua culta izare. De idiare por derivação popular

- Formou-se por analogia com os outros.

as duas formas ejar e ear, que formaram varios verbos no
tempo: forcejar, mourejar, festejar, alvejar, manejar,
mettejar; manear, aformosear, guerrear, saltear, sor-
tar, saborear, falsear, clarear; civilizar, martyrizar, centra-
lizar, vocalizar, fertilizar, escandalizar, capitalizar, latini-
x
--- (c. 31, 32)

Outros suffixos, 32, 33.

Poderíamos estender indefinidamente a lista, se nos
tempo e vagar para tanto, pois difficilmente se encon-
tro suffixo latino que, depois de aportuguêsado, não fórme gran-
de numero de palavras, no seio da lingua vernacula.

Modernamente os idiomas se enriquecem, graças a este
processo de derivação propria.

Esta verdade foi reconhecida por João Ribeiro: "De fa-
tis de um terço do lexico de qualquer lingua romana consta
de derivações originaes modernas, embora se baseiem em elementos
que existentes no latim ou no grego." (1)

b) DERIVAÇÃO IMPROPRIA

Esse derivar, impropria

■ mudança de categoria grammatical das palavras, sem
necessidade de suffixos.

Constitue uma das fontes de riqueza da lingua.

A simples anteposição do artigo a uma palavra, de qual-
quer categoria que seja, colloca-a na classe dos substantivos.

Pelo processo da derivação impropria, formam-se sub-
stantivos, adjectivos, adverbios, preposições, conjuncções e in-
finitivas.

Assim, mudaram de categoria:

a) os substantivos communs: coelho, leite, silva, fi-
gueiredo, leitão, leão, campos, porto, prado, pinto, etc., que passaram á categoria dos substantivos pro-

prios: Coelho, Leite, Silva, Figueiredo, Leitão, Leão,
Campos, Porto, Prado, Pinto, etc.

b) os substantivos proprios Belchior, Carrasco, Damasco,
Champagne, Mac-Adam, Dhalia, Hortensia, Tartufo, Amphy-
rião, Figaro, etc, deram os nomes communs: belchior,
carrasco, damasco, champagne, macadame, dhalia, horten-
sia, tartufo, amphyrião, figaro, etc. (c. 34)

c) adjectivos que se tornaram substantivos: cordovão, va-
lencina, pavio, pessego, maçã, avelã, inverno, estio,
verão, quinta, quartã, terçã, dizima, movei, etc.

d) participios passados que passaram á classe dos substan-
tivos: unto, despesa, cinto, esposo, colheita, fosso,
missa, vista, dicto, feito, escripta, ferida, mándado,
pousada, partida, calçada, dictado, saída, conteudo,
etc. (c. 37, 38)

e) participios presentes que passaram á categoria dos sub-
stantivos: amante, nascente, poente, estante, agente,
lente, vasante, corrente, enchente, semblante, consoan-
te, etc. (c. 38, 39)

f) infinitivos que passaram a ser substantivos: prazer,
vazar, pensar, ser, etc. (c. 39)

g) indicativos que passaram a substantivos: acordo, des-
prezo, despacho, sustento, espanto, custo, grito, con-
fronto, cuspo, falha, prova, affronta, compra, ajuda,
reserva, disputa, contenda, amostra, desculpa, demandá,
choro, chama, mando, caça, appello, etc. (c. 39, 40, 41)

h) pronomes que passaram a substantivos: o eu, o tudo, o
nada, etc.

i) palavras invariaveis que se transformaram em substanti-
vos: um sim, um não, um ai, os prós, os contras, os
parcões, etc.

- i) adjetivos que funcionam como substantivos: menino prodigo, edifício colosso, cidade monstro, etc. (c. 41)
- ii) adjetivos empregados como adverbios: falar alto, ver claro, vender caro, comprar barato, etc. (c. 41)
- iii) participios que se empregam como preposições: excepto, durante, consoante, salvo, etc. (c. 41)
- iv) adjetivos que se empregam como preposições: segundo, conforme, etc. (c. 41)
- v) conjuncções formadas de verbos e adverbios: seja...seja, quer...quer, já...já, mal, apenas, etc. (c. 41)
- vi) interjeições formadas de nomes, pronomes, verbos e adverbios: piedade! apoiaço! viva! qual! adiante! etc. (c. 41)

c) COMPOSIÇÃO

É o processo para formar palavras novas com o concorrente ou mais elementos.

Exemplos:

repôr, madresilva, eguardente, etc.

A composição pode effectuar-se pelas três seguintes maneiras: prefixação, juxtaposição, agglutinação.

I. - A prefixação consiste na anteposição de uma partícula, chamada prefixo, ao ^{radical ou raiz} tema, a qual lhe modifica a significação, suportando-lhe uma idéia accessoria.

Os prefixos que figuram em palavras, cuja formação se

dentro da língua, são os seguintes

que resultou do latim ad, ocorre nos vocabulos: ad-, adurecer, adormecer, aperceber, aproveitar, amontoar, avarejar, etc. (c. 42)

que designa adicionamento, apêndice, antecedência anterioridade: ante, do latim ante, aparece, entre outros, nos voca-

molhar, antebraço, antegozar, antepôr, antesala, ante- etc. (c. 42)

bem, mal, do latim bene, male, figuram nes palavras:

bemaventurado, bemquerer; malfazeio, malquerencia, etc.

cum, que pode também tomar a forma com, do latim cum,

os vocabulos: concunhado, contractar, coirmão, cohér-

contra, do latim contra, forma: contrapor, contraforte,
encar, contraveneno, contramestre, etc. (c. 42)

de, <do latim de, entra na formação de: decair, decor-
mar, decrescer, dependurar, etc. (C. 42)

des, do latim de e ex, figura em um grande numero de
desaquer, desavença, desventura, descuidar, deslembrai-
desusar, despovoar, desarmar, desprimo, etc.

es, do latim ex, ocorre nos vocabulos: esbracejar, es-
esravatar, esvoacar, esquenter, esmoer, etc.

en, en, endo latim in, figuram em: embeber, encarregar,
enmediar, encobrir, enraivar, entroncar, etc. (c. 42)

entre ^(pre. ante) do latim inter, aparece em: entreabrir, entre-
entreligar, entrevista, entrelacar, etc.

menos, do latim minus, figura em poucos vocabulos: menosprezo, menoscabar, menoscabo, etc.

post do latim post, entra em: pospôr, pospontar ou pes-
postasto, etc.

per, do latim per, ocorre em: perjurar, perfilhar,
etc. (c. 43)

pre, do latim prae, forma: prepôr, presuppôr, pretoni-
çâo, prehistorico, prerogativa, etc. (c. 43)

re, que já no latim era muito usada como prefixo, ap-
= requentar, redizer, remexer, remocar, reabilitar,

so, do latim sub, figura em: sobraçar, soabrir, socorrer,
sozinho, etc. (c. 43)

Justaposição é o processo de compor, que consiste
na fusão de duas ou mais palavras, em que
haja alteração dos seus elementos morficos.

Aglutinação é o processo de compor, em que
~~se fundem~~ os elementos, nascendo fuso mais
intimo dos elementos morficos, ^{de maneira} determinada
que liga um deles sobre a sua integridade
material.

sobre, do latim super, ocorre em: sobrecéu, sobrema-
ntremaneira, sobremesa, sobreviver, etc. (c. 43)

tres, tres, e cinda tra, tre, ^x trans, do latim trans, encon-
trase em: traspasar; tresjurar, tresdobrar, tresler, tresnar,
tresnhar, tresnoitar, transpor, transmontar, etc.

2. - A juxtaposição ^{entre na pyc} ~~deis~~ ou mais ^{palavras} existentes
juntamente, para formar um terceiro de sentido novo. ~~que compõem~~
~~estando-se nos gêneros, príncipes e determinantes. No latim, dava~~
~~Assim, une:~~

a) dois substantivos: carta-bilhete, varapau, pontapé,

papel-moeda, couve-flor, porco-espínho, madresilva,
etc.

b) substantivo e adjetivo: amor-perfeito, ^{ou vice-versa} segunda-fei-
ra, obra-prima, lugar-tenente, mancheia, etc. (c. 44)

c) adjetivo e substantivo: meiodia, meianoite, vanglo-
ria, claraboia, verde-mar, etc.

d) verbo e substantivo: beija-flor, troca-tintas, gira-
sol, finca-pé, mata-burro, saca-rolhas, porta-voz,
papa-figos, passa-tempo, mata-mosquitos, para-raios,
guarda-roupa, roda-pé, guarda-chuva, guarda-sol, etc.

e) dois adjetivos: surdo-mudo, medico-cirurgico, luso-
brasileiro, verde-negro, ^{verde-jan} azul-claro, franco-allemão,
greco-latino, etc. luso-puro, etc.

f) dois verbos: vae-vem, ruge-ruge, luze-luze, leva-traz,
ganha-perde, etc.

g) verbo e adverbio: bota-fóra, etc.

h) adverbio, pronome e verbo: bemtevi, malmequer, etc.

3. - A aglutinação resulta de uma união mais intima
que a juxtaposição, pois nela ^{alguns} os elementos formadores das pala-
vras, sobretudo os primeiros, soffrem na sua integridade mate-
rial.

Assim, nas palavras compostas por aglutinação: aguar-

dente (água-ardente), fidalgo (filho-d'algo), puxavante (uxa-a-vante), amarei (amar-hei), amaria (amar-havia), etc. - os primeiros elementos, com exceção dos dois últimos exemplos, perderam letra. (C. 44) punduor, fonsor, embur, apu, morceg, antu, antolhar, salitre, cabinbaix, austrey, condestivel, mercelbel, vinage, romante, aleluia (louvi-deus), julep, obre, ausverdo, Santue, Mol- Chama-se parasynthetismo a combinação do processo da derivação com qualquer dos dois processos da composição, - a juxta-posiçao e a prefixação.

acabrumbe, bisnupto, guad,

As fórmas parasyntheticas podem ser verbæs e nominaes.

Os parasynthetics verbæs são representados por verbos da primeira conjugação na maioria dos casos, formados de substantivos e adjetivos.

Exemplos:

embarcar (em-barca-ar), abraçar (a-braco-ar), pernoitar (per-noite-ar), repatriar (re-patria-ar), transbordar (trans-borda-ar), envernizar (en-verniz-ar), esfriar (es-frio-ar), empregar (em-poço-ar), exorbitar (ex-orbita-ar), empregar (em-pego-ar), enterrar (en-terra-ar), etc.

Os parasynthetics verbæs da segunda conjugação, em pequeno numero, são constituídos por verbos inchoativos: anoitecer (a-noite-ecer), entardecer (en-tarde-ecer), adormecer (a-dorme-ecer), envelhecer (en-velho-ecer), embravecer (em-bravo-ecer), raivecer (en-raiva-ecer), esclarecer (es-claro-ecer), etc.

Os parasynthetics nominaes são constituídos por nomes, substantivos e adjetivos.

Alguns exemplos:

alinhamento (a-linhä-mento), compadrio (com-padre-io), desalmado (des-alma-ado), desconfiança (des-confia-ança), tresnoitado (tres-noite-ado), enterramento (en-terra-mento), alemtejano (alem-Tejo-anjo), etc.



Como nos processos da derivação propria, da derivação

inopropria e da composição, nos detivemos mais demoradamente na formação dos substantivos, verificada dentro da língua, passaremos agora a tratar separadamente, embora de um modo ligeiro, das outras categorias grammaticaes: adjectivos, pronomes, verbos, adverbios, preposições, conjuncções, interjeições.

a) ADJECTIVOS

Alem dos adjectivos, cuja formação estudámos nos processos já expostos, formaram-se na língua portuguêsa:

os demonstrativos: estoutro, essoutro, aqueelloutro; (c. 47)

+ os possessivos: teu e seu por analogia com meu; (c. 45)

os numeraes cardinaes: (dezeseis (1), dezessete, dezoito,
dezenove, quatrocentos, setecentos, oitocentos
e novecentos) os numeraes ordinaes de treze até vinte: decimo terceiro, decimo quarto, decimo quinto, decimo sexto, etc.; (c. 41, 48, 49)

os distributivos: cada um, cada qual, quem quer, qual quer, etc.; (c. 61)

A palavra avos que é suffixo de oitavo, entra hoje na designação das fracções, cujos denominadores sejam maiores que dez. (c. 50)

b) PRONOMES

São de formação vernacula os seguintes pronomes:

(pessoas: commigo, comtigo, comsigo; (c. 51, 52))

de reverencia: V. S., V. Excia., V. Revma., V. M.,

V. Encia., V. Santidade, V. Mcê, Você. (c. 59 a 61)

c) VERBOS

E' muito rica a língua portuguêsa em verbos onomatopai-

(1) - C. de Figueiredo quer que se diga dezaseis, dezasete, etc.

cos.

Estes verbos formaram-se dentro da língua para imitar o som produzido pelas coisas ou seres.

Exemplos:

cacarejar	fonfonar
coinchar	tintinar
pipilar	tutucar (C. 54)
pipitar	grug x ulejar (C. 106)
(C. 53) cocoricar	arrulhar
popocar	tatalar
Outros verbos, 53 e 54 — Verbas de partes duplas, 54 a 59)	

d) ADVERBIOS

São de origem vernacula, alem dos adverbios, - todavia, nhora, outrora, - todas as locuções adverbiaes:

de quando em quando	pouco a pouco
de onde em onde	ponto por ponto
de ponto em branco	ás mais das vezes
de vez em quando	qual a qual
de lado a lado	de fio a pavio
de parte a parte	ás tantas
de mais a mais	á boca cheia
pé ante pé	de caminho
de tempos a tempos	ás claras
de industria	á pressa (C. 84)
de longe	ás cegas
de vagar	á força (C. 11 e 102)
de roldão	á roda
de rojo	a occultas (C. 17)
de improviso	á sorrelfa
de facto	á socapa
de longe	com certeza

de chofro	sem dúvida
de perto	com efeito

e) PREPOSIÇÕES

As preposições essenciais, existentes no português, derivaram-se todas do latim.

Por derivação impropria, muitos adjetivos e participios passaram á categoria das preposições.

Assim, - tiante, tocante, visto, salvo, conforme, con-
seante, segundo, mediante, durante, excepto, - na sua origem, adjetivos e participios, são hoje usados como preposições.

Todas as locuções prepositivas são de formação vernacular:

alem de	ao lado de
aquem de	as par de
em cima de	ao modo de
em baixo de	á maneira de
atrás de	á feição de
adiante de	á guixa de
ao redor de	acerca de
em torno de	defronte de
em frente a	longe de
perto de	junto a
em attenção a	de concerto com
de accordo com	relativamente a

f) CONJUNCÇÕES

E' grande o numero das conjuncções formadas no seio da língua.

Sempre que se juntam duas ou mais palavras, de curso insulado, no português, para se formar uma conjuncção, a locução resultante é de formação vernacula.

Das coordenativas mencionaremos as seguintes:

copulativas: não só... mas, bem como, etc.
alternativas: já... já, quer... quer, etc.
adversativas: todavia, contudo, senão, etc.
continuativas: entretanto, no entanto, além disso, etc.
conclusivas: portanto, por consequência, por isso, etc.
explicativas: isto é, por exemplo, etc.

Das subordinativas:

temporais: enquanto, desde que, logo que, etc.
condicionais: salvo se, contanto que, sem que, etc.
causais: porque, porquanto, visto que, etc.
finais: para que, afim de que, etc.
modais: assim como, bem como, de modo que, etc.
concessivas: embora, ainda que, posto que, etc.
comparativas: do que.

g) INTERJEIÇÕES.

Por derivação impropria, muitos substantivos, adjetivos e verbos, passaram para a categoria das interjeições.

Exemplos:

Apoiado! tomara!
bravo! basta!
silencio! mau!
viva! alto!
avante! pudera!

Numeros idiosísmos, na língua:

Nó é que somo patriota
A olho vaidos
Uma ponca de água
O verbo haver
O infinito personal.